

asemenea, pe Maria Dumitrescu și E. Novicicov¹, A. Vraciu², V. Vascenco³, Clara Pászternák, Ladislau Lukács și Magda Nagy⁴, Gh. Bolocan și V. Nestorescu⁵, A. Ivanov⁶ și alții. Legate de aceste studii sînt cele de toponimie⁷ și antroponimie la lipoveni sau, mai larg, de antroponimie rusă, de care se ocupă în special V. Vascenco (*Contribuții la studiul antroponomasticii slave orientale*, SCL, XIII, 1962, nr. 2, p. 245—254; *О морфемной структуре русских фамилий*, Rsl, XVI, 1968, p. 137—160, și altele).

Studiul comparativ-paralel al limbilor rusă și română a înregistrat, de asemenea, o serie de lucrări, ca de exemplu: A. Zacordoneț, *Confruntarea procedurilor gramaticale ale limbilor rusă și română*⁸; Al. Ionașcu, „*Categoria stării din limba rusă și expresiile corespunzătoare din română*” (LR, VII, 1958, nr. 6, p. 5—14); Nadejda Mangul, *К вопросу о модальных словах в современном русском языке и их эквивалентах в румынском языке* (Cul. st. 1961, p. 5—23); A. Pedestrasu, *Местоимения „сам“, „самый“ и их эквиваленты в румынском языке* (Cul. st. 1962, p. 93—114); Raisa Nanu, *Unele aspecte ale derivării cu sufixul abstract -ость în limba rusă și redarea lui în limba română contemporană* (AUB Fil. XI, 1962, p. 403—443); Ludmila Farcaș, *Сопоставление лексических единиц русского и румынского языков — на материале заимствований романского происхождения* (Autoreferat, Moscova, 1962); Mircea Gheorghiu *Procedee de redare a perfectului compus românesc în limba rusă* (AUB Fil. XIV, 1965, p. 345—360); *Echivalente contextuale românești ale prepozițiilor к și по din limba rusă* (AUB, Limbi slave, an. XVIII, 1969, p. 33—45), și altele.

De asemenea, unii rusiști români se preocupă de *aspectele lingvistice și de măiestria traducerii* din limba rusă în română sau invers. Dintre lucrările cele mai interesante în acest domeniu cităm: A. Zacordoneț, *Лингвистические аспекты переводов с русского языка на румынский* (Rsl, XVI, 1968, p. 397—407); S. Buium, *Redarea substantivelor rusești cu sufixe apreciative în traducerea românească a operelor literare* (AUB Fil. XV, 1966, p. 297—304) și altele; Monica Bilan, *Modalități de redare din limba rusă în limba română a comparației anonime* (*ibidem*, p. 331—337) și *Despre traducerea „realiilor“* (*ibidem*, XVI, 1967, p. 323—326); Cornelia Comorovschi, „*Fata căpitanului*” de A.S. Pușkin în *tălmăcire românească* (Cul. st. 1961, p. 200—219); Otilia Croitoru, *Cu privire*

¹ *Lexicul graiului rusesc din satul „Mila 23” (reg. Dobrogea)*, Rsl, VII, 1963, p. 113—130; Maria Dumitrescu, *Наблюдения над фонетикой русских говоров на территории Румынии*, Rsl, IX, 1963, p. 219—227.

² *Note de dialectologie slavo-română*, Rsl, VII, 1963, p. 131—146.

³ *Observații asupra graiului rusesc al lipovenilor din satul Pisc, raionul Brăila*, Rsl, VII, 1963, p. 95—112.

⁴ *Tipul de iakanie în graiul rusesc din comunele Sarichioi și Jurilovca (reg. Dobrogea)*, St. UBB, Series IV, Philologia, 2, p. 95—99, ș.a.

⁵ *Фонологическая система литованского говора села Климэуць*, RRL, XI, 1966, nr. 4, p. 367—395, și altele.

⁶ *Genul neutru într-un grai velicorus de tip divergent*, SCL, XVIII, 1967, nr. 5, p. 555—561; *Despre iterația morfematică (cu referire specială la genul neutru în unele graiuri lipovenesti)*, AUB, Limbi slave, an. XVIII, 1969, p. 57—63.

⁷ Vezi V. Nestorescu, *Note de toponimie dobrogeană*, St. slav. I, 1969, p. 141—160.

⁸ În „*Analele științifice ale Universității „Al. I. Cuza” din Iași*”, Sect. III, 1956, nr. 1—2, p. 53—66.